

A MOURNERS' KADDISH

Yitgadal v'yitkadash sh'meih raba
B'al'ma div'ra chiruteih
v'yamlich malchuteih
b'chayeichon uv'yomeichon
Uv'chayei d'chol beit yisra-eil
ba-agala uvizman kariv
v'imru *amen*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא
בְּעֻלְמָא דְּבְרָא כְּרַעוּתֵיהּ
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּעָגְלָא וּבְזִמְנָן קָרִיב
וְאִמְרוּ אָמֵן

May our lives reflect the greatness of the Divine Name throughout the world,
sparks within the Process of Creation.

May the world be ruled by our highest aspirations,
soon, in our lifetimes.
And let us say, Amen.

(Community recites together)

Y'hei sh'meih raba m'varach
l'alam ul'al'mei al'maya.

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם
וּלְעָלְמֵי עָלְמֵינָא

Yitbarach v'ishtabach
v'yitpa-ar v'yitromam v'yitnasei
v'yithadar v'yitaleh v'yithalal
sh'meih d'kudsha
b'rich hu

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח
וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל
שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא

(Community responds)

L'eila min kol birchata v'shirata,
tushb'chata v'nechemata,
da-amiran b'al'ma
v'imru *amen*

לְעֵילָא מִן כּוֹל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא
תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחְמָתָא
דְּאִמְרִין בְּעֻלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן

May the Divine Name be known as a Fountain of Blessings:
praised, honored, beautified, elevated, and exalted
beyond any song or description that has ever been uttered.
And let us say, Amen.

A MOURNERS' KADDISH (cont.)

Yehei shelama raba min shemaya,
vehayim aleinu ve'al kol Yisraeil
ve'al kol yoshvey teveil
v'imru *amen*
Oseh shalom bimromav
hu ya-aseh shalom aleinu
v'al kol Yisraeil
v'al kol yoshvey tevel
v'imru *amen*

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא
וְחַיִּים עֲלֵינוּ עַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן
עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמֵי
הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן

May an all-embracing peace shower down from the heavens,
refreshing the lives of all the people on earth.
May the Source of Peace inspire us to make peace
for ourselves, for our community,
and for all the people on earth.
And let us say, Amen.



*A NOTE ON TRANSLATIONS

(c) Lab/Shul 2010

*All translations (c) Lab/Shul 2013. Please do not reproduce without explicit permission.
The original poetic liturgical translations in this ritual reflect a continual work in process: sincere love for the ancient Hebrew poetry and commitment to a more modern, mindful, gender-neutral, and abstract understanding of prayer. Our translations offer an alternative to a hierarchical, directional relationship between humanity and the Divine. Unless otherwise noted, all translations are composed by Rabbi Amichai Lau-Lavie, and Ezra Bookman, along with Shira Kline, Naomi Less and members of the Lab/Shul Ritual Team, past and present. Blessings in the Hebrew Feminine are inspired by Kohenet Siddur with permission from Rabbi Jill Hammer.*